

Informe sobre el encargo individual

Traducción 13 A-B (español-inglés)

Pablo Muñoz Sánchez

Índice de contenidos

1. Presentación del encargo individual	3
2. El cortometraje: <i>La ruta natural</i>	4
3. El encargo de traducción.....	4
4. El proceso de subtitulación	5
5. El proceso de traducción.....	6
5.1. Problemas generales	6
5.2. Problemas específicos	7
6. La revisión	9
7. Inserción de los subtítulos dentro del vídeo.....	10
8. Conclusión	10
9. Bibliografía	11

1. Presentación del encargo individual

El encargo escogido para llevar a cabo de forma individual dista mucho de los encargos que se han visto en clase, pues consiste en traducir del español al inglés el cortometraje titulado *La ruta natural*, de unos once minutos de duración. Esto, como se verá más adelante, plantea una serie de problemas y retos para el traductor, ya que se trata de un tipo de traducción subordinada. Por ello, dado que en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada sólo se oferta traducción audiovisual de inglés al español, he considerado que se trataba de una buena oportunidad para sentir la experiencia de subtitular un vídeo de mi lengua materna hacia mi lengua B (inglés). A pesar del carácter audiovisual de este texto, considero que puede englobarse dentro de la divulgación, pues el argumento del cortometraje en cuestión no es sino un ensayo sobre la vida.

En mi opinión, subtitular cortometrajes e incluso largometrajes del español hacia el inglés tiene presencia en el mercado profesional de la traducción. Basta echar un vistazo a algunos festivales de cine para ver que gran parte de los cortometrajes que se exhiben son de procedencia española. Debido a que quiero enfocar mi futuro profesional al mundo de la localización y la traducción audiovisual, y gracias a que cuento con la experiencia de haber subtitulado años atrás varias series de animación japonesa del inglés al español, me he planteado este encargo no sólo como un trabajo de clase importante para la nota, sino como un acercamiento a una posible realidad no muy lejana.

La experiencia ha sido muy satisfactoria, y creo que me ha servido no sólo para refrescar y actualizar mis conocimientos sobre subtitulación, sino también para hacer una reflexión más profunda del lenguaje. En consecuencia, los problemas de traducción se han basado sobre todo en la reexpresión del mensaje original en la lengua de llegada de la manera más concisa posible y sin perder matices. Por tanto, la labor de documentación ha sido menos importante si se compara con los textos vistos en clase. No obstante, me ha sido muy útil ver la versión subtitulada en inglés de *7:35 de la mañana* —uno de los cortometrajes españoles más famosos y premiados del director Nacho Vigalondo— antes de proceder a la traducción de *La ruta natural*.

Este informe se divide en varios apartados. En primer lugar, se hace una breve descripción sobre el cortometraje elegido para la subtitulación y las instrucciones del encargo. En segundo lugar, se analiza la dificultad del proceso de subtitulación en su vertiente más técnica y los motivos que me llevaron a utilizar un determinado software. En tercer lugar, se hace una reflexión sobre los problemas de traducción encontrados de forma general y se detallan algunos casos concretos. En cuarto lugar, se describe brevemente cómo se han incrustado los subtítulos en el vídeo. Por último, el informe concluye con mi opinión sobre la consecución del encargo y las destrezas adquiridas.

2. El cortometraje: *La ruta natural*

Este cortometraje, dirigido por el barcelonés Àlex Pastor Vallejo y de once minutos de duración, tiene un título que esconde el argumento de la historia que cuenta, ya que se trata de un palíndromo (es decir, se lee igual de derecha a izquierda que de izquierda a derecha). Cuenta la historia de Divad (nótese el palíndromo), un hombre que despierta de un extraño accidente en la bañera sin poder recordar nada. Así, el desarrollo del cortometraje se basa en el destino trazado e inalterable del protagonista, que empieza con su muerte y acaba con su nacimiento. Por ello, es una reflexión sobre el curso de la vida y sus componentes azarosos, un rebobinar de los momentos como si la vida fuera lo contrario: deslizarse desde la muerte al nacimiento.

La ruta natural ha ganado muchos premios nacionales e internacionales desde su estreno en festivales de cine, como el *Nuevo Talento Fnac de Cortometraje 2005* y el *International Jury Prize Short Filmmaking*. Esto indica claramente que ha sido subtítulo hacia el inglés, pero me ha sido imposible encontrar en la Red una versión con subtítulos, y desde la web del cortometraje nunca he podido lograr verlo.

En este cortometraje no hay ninguna conversación entre personajes, ya que sólo se oye la voz del protagonista de fondo mientras describe los acontecimientos o reflexiona sobre ellos. Esto es vital para la traducción, ya que cada subtítulo debe tener el menor número de caracteres posible para que el espectador se concentre en las imágenes.

3. El encargo de traducción

El encargo requiere hacer una subtitulación íntegra del cortometraje, es decir, no basta sólo realizar la traducción. Dado que el director pretende ofrecer en su página web una versión de alta resolución de la versión subtitulada, ha decidido proporcionar un DVD de su cortometraje con el que poder trabajar y producir un archivo en formato AVI, que puede ser visualizado por cualquier reproductor multimedia para ordenador. Por tanto, lo ideal sería trabajar en colaboración con un técnico subtítulador y un traductor, pero la cercana entrega de la traducción y las exigencias del mercado requieren a un traductor con conocimientos de informática, concretamente de subtitulación.

Dado que el cortometraje subtítulo se verá en la página web del director, sería irrelevante especificar dónde se puede encontrar más información en un posible subtítulo al final del corto. Por el mismo motivo, es innecesario traducir los créditos del cortometraje. Además, la versión subtítulo en inglés del cortometraje *7:35 de la mañana*, del director Nacho Vigalondo, tampoco ofrece traducción para los créditos. En cualquier caso, se presenta tanta información en la pantalla que no hay espacio para añadir subtítulos legibles.

4. El proceso de subtitulación

El primer paso para llevar a cabo la subtitulación una vez se dispone del vídeo original en formato AVI es marcar los tiempos de entrada y salida de los subtítulos, lo que en inglés se conoce como *spotting*. Para ello, estuve barajando el uso de varios programas no comerciales, como Sabbu, AegiSub o VisualSubSync. Tras hacer algunas pruebas, comprobé que VisualSubSync era el programa que más se ajustaba a mis necesidades por las siguientes razones: en primer lugar, no es necesario separar la pista de audio del vídeo con un programa externo, ya que VisualSubSync se encarga de ello; en segundo lugar, permite visualizar tanto la onda de audio como el vídeo al mismo tiempo, así como previsualizar los subtítulos sobre el vídeo; y en tercer lugar, porque al lado de la caja de texto donde se escribe el subtítulo aparece el número de caracteres de cada línea. Además, es muy sencillo utilizarlo debido a que es muy intuitivo y, con un poco de práctica, se puede subtítular un vídeo sin grandes complicaciones. El programa guarda los subtítulos en formato .srt para que puedan ser reproducidos por reproductores multimedia como BSPlayer o Media Player Classic.

Una vez están los archivos de vídeo y audio, basta con aumentar el tamaño de la onda de audio (menú *View > Zoom In*) para poder apreciar los puntos en los que hay diálogos por la forma de la onda. A continuación, se selecciona el audio correspondiente a un subtítulo, se hace clic con el botón derecho en dicha selección y se pincha en *Add subtitle*. Ya sólo basta con escribir el subtítulo, guardarlo y repetir el proceso hasta que no haya más diálogos. Aunque al principio puede parecer tedioso, con el tiempo el verdadero trabajo se concentra en hacer una buena traducción del mensaje original.

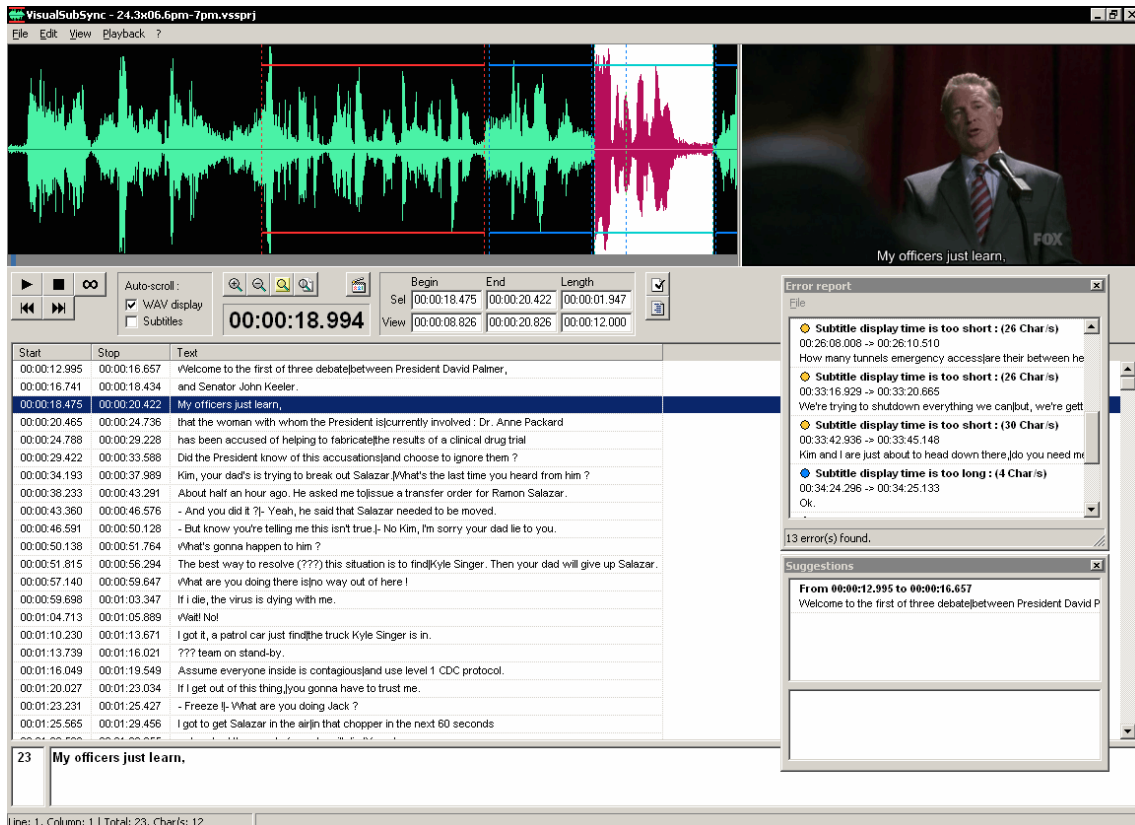


Figura 1. Interfaz de VisualSubSync.

5. El proceso de traducción

En primer lugar, se verán los problemas de carácter general y, a continuación, problemas específicos encontrados a lo largo de la traducción.

5.1. Problemas generales

Aunque aún no he realizado ningún curso sobre subtitulación, mi interés por esta modalidad de traducción me ha hecho leer algunos libros y artículos dedicados a la traducción audiovisual. Por ello, aunque el programa VisualSubSync detecta los subtítulos que exceden el número de caracteres permitido por línea según el tiempo de duración del diálogo, consulté el libro *Teoría y práctica de la subtitulación inglés – español*, de Díaz Cintas (2003), para cerciorarme del máximo de caracteres permitidos por línea. En la página 118 podemos leer lo siguiente:

Puesto que cada segundo supone el paso por pantalla de 24 fotogramas en cine (25 en televisión), la ecuación supondrá la posibilidad de inclusión de 12 pulsaciones por segundo. En un cálculo con redondeo a la baja, seis segundos máximos de exposición en pantalla significan, pues, un total de 70 (72) caracteres, lo que equivale a 35 por línea.

Así pues, comprobé el máximo de caracteres que permite el VisualSubSync en *Edit > Preferences > Error checking > Too long display time* y corregí el valor predeterminado (50) por 35.

Otra duda que me surgió antes de comenzar la traducción era saber cómo dividir las líneas de un subtítulo, es decir, cuál es la mejor forma de alinear los subtítulos y en qué momento se debe pasar a la siguiente línea. De nuevo, Díaz Cintas (*ibid.*: 149) ofrece la solución:

Con subtítulos bilineales en los que las dos líneas son de distinta longitud se recomienda que, en la medida de lo posible, *la línea superior sea la más corta*, ya que, de este modo, hay una menor contaminación de la imagen. [...] En cualquier caso, lo más importante es que la división de líneas sea lo más apropiada posible desde un punto de vista *semotáctico*. (énfasis mío)

A pesar de esta valiosa explicación, quise buscar una explicación más sencilla y práctica. Mayo-ral (1993: 56) ofrece las siguientes recomendaciones:

[E]n primer lugar intentaremos terminar la primera línea en un punto y aparte. De no ser posible lo anterior, intentaremos terminar la primera línea en un punto y coma o en una coma. De no resultar tampoco posible, intentaremos terminarla en la separación entre el sujeto y el verbo o en la separación entre el verbo y los complementos. De no ser posible, intentaremos no fragmentar un complemento. Después, no fragmentar una palabra.

Otra consideración que tuve en cuenta antes de aventurarme a traducir fue utilizar siempre las formas contractas de algunos verbos en inglés (por ejemplo, *I have > I've*) para ahorrar caracteres a menos de que se quisiera enfatizar

Por último, estimo oportuno haber optado por el uso de un inglés internacional, ya que muchos de los posibles espectadores del cortometraje subtulado no tendrán el inglés como lengua materna.

5.2. Problemas específicos

El título del cortometraje plantearía un problema muy serio en otro tipo de texto debido a que es un palíndromo y pierde todo su efecto si la audiencia no lo identifica. Por suerte, en el momento de aparición del título (1 minuto y 10 segundos), éste aparece con las letras del revés y cambia hasta tener la letras en su sitio (figura 2). Por ello, la opción de traducir el título por *The Natural Route*, que de hecho así aparece en la página web del cortometraje, es viable.

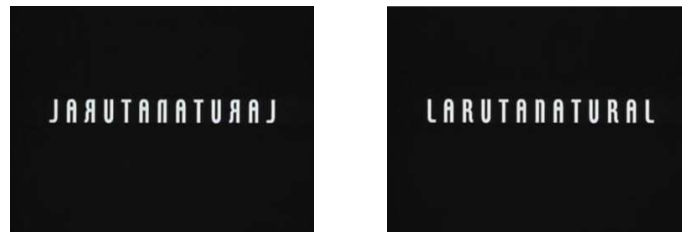


Figura 2. Título del cortometraje.

Los nombres de los personajes que se mencionan (Divad, Arual y Siul) también son palíndromos que la audiencia debe identificar. Afortunadamente, Divad (David) y Arual (Laura) son nombres fácilmente reconocibles por no hispanohablantes dado su origen, pero no sucede lo mismo con Siul (Luis), ya que este nombre suele escribirse como Louis en otros idiomas como el inglés y el francés. Por tanto, he decidido utilizar Sioul en vez de Siul, pues así es más fácil identificar dicho nombre como palíndromo. Además, es poco probable que la audiencia no hispanohablante se sienta extrañado por ver un nombre no español en caso de que tenga conocimientos de español ya que apenas cambia y, en cualquier caso, el cortometraje no está ligado de manera especial a la cultura española.

Un problema al que me he tenido que enfrentar ha sido el uso de conectores entre una oración y otra para que no quedara un resultado demasiado formal o brusco. Otro inconveniente añadido es que conectores como *sin embargo* o *por tanto* ocupan un espacio precioso en el subtítulo. En consecuencia, mi solución ha sido intentar pensar en inglés y compensar el conector con un elemento característico de la lengua oral en inglés como *just*. Por ejemplo:

Versión origina en español	Versión subtitulada en inglés
Me encanta la basura.	I love rubbish.
De ella sacamos gratis todo lo que necesitamos.	We get everything we need from it.
<i>En cambio</i> , el dinero es algo repugnante.	Money <i>just</i> sucks.

Tabla 1. *Just* como compensación del conector *En cambio*.

Dado que ha sido fundamental economizar el número de caracteres por subtítulo, he prescindido generalmente de elementos superfluos que no modifican el sentido original y que, si bien pueden añadir algún pequeño matiz, se compensa a veces por el tono de la voz de fondo. Buenos ejemplos de ello son los siguientes:

Versión original en español	Versión subtitulada en inglés
<i>La verdad</i> , no parecemos un matrimonio.	We don't seem to be married...

Tabla 2. Supresión de un elemento superfluo y compensación con puntos suspensivos.

Versión original en español	Versión subtitulada en inglés
No necesito usar gafas, y ya no me quedo dormido viendo la tele <i>o en el autobús</i> .	Now I don't use glasses nor fall asleep watching TV.

Tabla 3. Supresión de un elemento superfluo.

No obstante, en algunas ocasiones se han eliminado elementos de una oración importantes por motivos de concisión, aunque se ha intentado suplir tal supresión con un término que denote el elemento suprimido. Por ejemplo:

Versión original en español	Versión subtitulada en inglés
Solamente <i>un ordenador que cubriera toda la superficie de Madagascar</i> tendría la misma memoria que nuestro cerebro.	Only <i>supercomputers</i> can remember as good as we do.

Tabla 4. Supresión de un elemento importante y compensación con otro término.

En la traducción audiovisual hay que tener presente que algunos miembros de la audiencia pueden tener conocimientos de la lengua original de la pista de audio, por lo que, sin caer en la literalidad, he intentado no desviarme demasiado del mensaje de partida a menos que fuera necesario. Esto es especialmente importante para los pequeños matices que desempeñan las interjecciones o muletillas en un idioma. Por tanto, he creído conveniente ponerme en la piel de un hablante de habla inglesa para ofrecer la siguiente solución:

Versión original en español	Versión subtitulada en inglés
<i>No sé</i> , tal vez sea la mejor solución.	<i>Well</i> , maybe it's better that way.

Tabla 5. Adaptación de una muletilla.

Al igual que en el título, el apoyo visual ha servido de refuerzo para algunos subtítulos que requerían muchos más caracteres de los permitidos para reexpresar fielmente el mensaje original. La figura 4 muestra cómo la concisión de la traducción de la frase *quizás tenga que ver con el chico que nos acompaña* por *maybe it's for that boy* se ve suplida por la imagen, ya que *that boy* hace referencia directamente a la imagen.

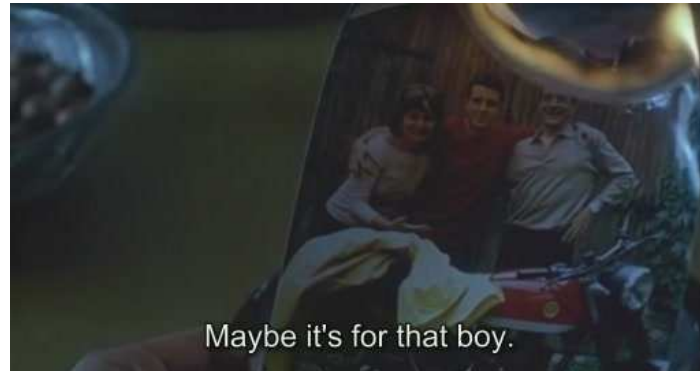


Figura 2. Apoyo visual y referencia a la imagen.

6. La revisión

Como la realización del encargo la llevé a cabo en Navidad y la fecha de entrega era sobre la mitad de enero, opté por dejar un espacio de tiempo prudencial para no tener la traducción tan presente y así revisarla con nuevos ojos.

En primer lugar, me he centrado en ajustar lo máximo posible los tiempos de entrada y salida de los subtítulos teniendo en cuenta los cambios de plano. En segundo lugar, he añadido puntos al final de los subtítulos a los que se me había olvidado ponérselo. En tercer lugar, he corregido la división de las líneas para que ningún sintagma se quede partido. Por último, he visionado el cortometraje subtulado gracias a la ayuda de los programas DirectVobSub y BSPlayer y he anotado todos los aspectos que podía mejorar de la traducción.

Está claro que los demás siempre pueden aportar ideas nuevas y corregir aspectos que uno pasa por alto al traducir, por lo que decidí buscar la opinión de otra persona. Al tratarse de una traducción hacia el inglés lo ideal hubiera sido buscar a alguien cuya lengua materna fuera inglés, pero me ha sido imposible contar con la ayuda de un extranjero. Por tanto, acordé con una compañera de clase, Susana Merino González, revisar su encargo individual a cambio de que ella revisara el mío. Así pues, una vez finalizado el encargo le entregué el vídeo y los subtítulos para que me diera su opinión, si bien antes le expliqué algunas decisiones que tomé para traducir.

Susana me indicó algunas dudas sobre la fidelidad del texto traducido con respecto al original e incluso de expresión, ya que por ejemplo había traducido *los médicos ahora intentan hacerme desaparecer* por *doctors now try to kill me*, algo que le chocó por el uso de *kill*. Por ello, decidí ser más neutral y opté por el verbo *to eliminate*. Gracias a Susana pude volver a subrayar la importancia de la imagen, ya que en una ocasión no había reconocido la figura de una persona y hacía referencia a ella con *he* cuando en realidad se trataba de una mujer.

7. Inserción de los subtítulos dentro del vídeo

Una vez tenía la versión definitiva de los subtítulos, sólo restaba incrustar los subtítulos en el vídeo para que no hiciera falta usar programas externos para poder visualizarlos sobre el vídeo. Como ya tenía cierta experiencia no me resultó difícil llevar a cabo este último paso, aunque preferí consultar una guía sencilla de subtitulación como el *Manual de VirtualDub + Subtitler* para refrescar conocimientos.

Antes de seguir los pasos de dicha guía, ejecuté el programa VisualSubSync para cargar los subtítulos del proyecto y exportarlos a formato .ssa (*File > Save as*) para que los pudiera leer el programa VirtualDub. Una vez hecho esto, ejecuté el programa VirtualDub, abrí (*File > Open*) el cortometraje descargado de la red eMule en formato AVI (que en el encargo habría proporcionado el director), cargué los subtítulos en formato .ssa (*Video > Filters > Subtitler*), seleccioné el códec de vídeo necesario para la compresión del vídeo (*Video > Compression*) y guardé el archivo resultante (*File > Save as...*). El vídeo resultante tardó unos cuatro minutos en generarse.

8. Conclusión

La experiencia ha sido totalmente enriquecedora. Si bien no he ampliado profundamente mis conocimientos técnicos de subtitulación —aunque generalmente mi labor había sido sólo la de traductor y no tenía que fijar los tiempos de entrada y salida de los subtítulos—, me ha parecido muy provechoso realizar un ejercicio de reformulación de textos subordinados a imagen y sonido desde mi lengua materna a una lengua extranjera. Pienso que para subtitular hay que tener mucha agilidad mental para buscar soluciones concisas en el menor tiempo posible, algo que, con la práctica, se puede adquirir. Incluso a pesar de los escasos once minutos de duración del cortometraje, he notado que hacia el final del mismo daba con aciertos de una manera más rápida. Varios han sido los problemas que he encontrado en los que la imagen ha sido fundamental para solventarlos, algo que, en otro cortometraje o largometraje podría no ser tan sencillo. Realmente, cada vídeo presenta una serie de particularidades únicas. Ésa es la fascinante característica de la traducción: siempre hay retos por afrontar. Y si además se superan disfrutando de la satisfacción personal de la a veces proeza, creo que, a pesar de los posibles fallos que contenga mi traducción y de que nunca se puede dejar de revisar un texto, he disfrutado a la vez que he aprendido. Por ello, me alegro de haberseme brindado la oportunidad de tener una buena razón para lanzarme a la subtitulación de un cortometraje hacia una lengua extranjera.

9. Bibliografía

Castro Roig, X. (2004). *Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador*. Recuperado el 27 de diciembre de 2006, de La linterna del traductor: <http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm>

Chaume Varela, F. (2004). Discourse Markers in Audiovisual Translating. *Meta*, 843-855.

CLAVE: Diccionario de uso del español actual. (2006). Madrid: SM.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.

Diccionario de la Real Academia Española (22ª ed.). (2001).

Gran Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español (3ª ed.). (2003). Oxford: Oxford University Press.

IMDb. (2007). *La ruta natural*. Recuperado el 10 de enero de 2007, de <http://www.imdb.com/title/tt0441462/>

Mayoral Asensio, R. (1993). La traducción cinematográfica: el subtitulado. *Sendebarr* (4), 45-68.

Merino González, S. (2007). Revisión sobre la traducción de *La Ruta Natural*. (P. Muñoz Sánchez, Entrevistador)

Merriam-Webster's 11th Collegiate Dictionary. (2003).

Pasto Vallejo, À. (2006). *La ruta natural*. Recuperado el 10 de enero de 2007, de <http://www.cortolarutanatural.com/>

Pastor Vallejo, À. (Dirección). (2004). *La ruta natural* [Película].

Vigalondo, N. (Dirección). (2004). *7:35 de la mañana* [Película].

WordReference. (2007). Recuperado el 13 de enero de 2007, de <http://www.wordreference.com/>

Yota. (2006). *Manual de VirtualDub+Subtitler*. Recuperado el 18 de enero de 2007, de Animesubs: <http://animesubs.org/Foro/viewtopic.php?t=500>